

SSVP ANF FNA 2025

« Donnez-leur vous-mêmes à manger. »

“Give them some food yourselves.”

Samedi 21 juin 2025

Saturday June 21 2025

Mgr Yvan Mathieu, s.m.
Évêque auxiliaire d'Ottawa-Cornwall



EVOLVING IN TODAY'S WORLD.

Évoluer dans le monde d'aujourd'hui

Blessed Frédéric Ozanam emphasized the importance of responding actively to a changing world and embracing new opportunities. In the spirit of our founders, the Society continues to renew itself—adapting and evolving in response to shifting conditions in our communities.



EVOLVING IN TODAY'S WORLD.

Évoluer dans le monde d'aujourd'hui

Le bienheureux Frédéric Ozanam a souligné l'importance de répondre activement à un monde en mutation et de saisir de nouvelles opportunités. Dans l'esprit de nos fondateurs, la Société continue de se renouveler, de s'adapter et d'évoluer en réponse aux conditions changeantes de nos communautés.



Retour aux sources

Back to the basis

Évangile de Marc
Chapiter 6

Gospel of Mark
Chapter 6

6⁶ Jésus parcourait
les villages d'alentour
en enseignant.

7 Il appela les Douze ;
alors il *commença* à
les envoyer en
mission
deux par deux.

6⁶ He went around
to the villages in the
vicinity teaching. 7 He
summoned
the Twelve and
began
to send them out
two by two



Évangile de Marc

Gospel of Mark

Il leur donnait
autorité sur les
esprits impurs,
6⁸et il leur prescrivit
de ne rien prendre
pour la route,
mais seulement
un bâton ; pas de
pain, pas de sac,

and gave them
authority over
unclean spirits.
6⁸He instructed
them
to take nothing
for the journey but
a walking stick—
no food, no sack,



Évangile de Marc

Gospel of Mark

pas de pièces
de monnaie
dans leur ceinture.
6⁹ « Mettez

des sandales,
ne prenez pas
de tunique
de rechange. » [...]

no money

in their belts.
9 They were,
however, to wear
sandals
but not
a second tunic.
[...]



Évangile de Marc

Gospel of Mark

¹² Ils partirent, et proclamèrent qu'il fallait se convertir.

¹³ Ils expulsaient beaucoup de démons, faisaient des onctions d'huile à de nombreux malades, et les guérissaient.

¹² So they went off and preached repentance.

¹³ They drove out many demons, and they anointed with oil many who were sick and cured them.
[...]



Évangile de Marc

Gospel of Mark

6³⁰ Les Apôtres
se réunirent
auprès de Jésus,
et lui annoncèrent
tout ce qu'ils
avaient fait
et enseigné.

³¹ Il leur dit :
« Venez à l'écart

6³⁰ The apostles
gathered together
with Jesus
and reported all
they had done
and taught.

³¹ He said to them,
“Come away by
yourselves



Évangile de Marc

dans un endroit désert, et reposez-vous un peu. »
De fait, ceux qui arrivaient et ceux qui partaient étaient nombreux, et l'on n'avait même pas le temps de manger.

Gospel of Mark

to a deserted place and rest a while.”
People were coming and going in great numbers, and they had no opportunity even to eat.



Évangile de Marc

Gospel of Mark

6³² Alors, ils partirent en barque pour un endroit désert, à l'écart.

³³ Les gens les virent s'éloigner, et beaucoup comprirent leur intention.

6³² So they went off in the boat by themselves to a deserted place.

³³ People saw them leaving and many came to know about it.



Évangile de Marc

Gospel of Mark

Alors, à pied,
de toutes les villes,
ils coururent là-bas
et arrivèrent
avant eux.

6³⁴En débarquant,
Jésus vit une grande
foule.

from all the towns
and arrived at the
place before them.
They hastened
there on foot.

6³⁴When he
disembarked and
saw the vast crowd,



Évangile de Marc

Gospel of Mark

Il fut saisi de
compassion
envers eux,
parce qu'ils étaient
comme des brebis
sans berger.
Alors, il se mit
à les enseigner
longuement.

his heart was
moved with pity
for them,
for they were
like sheep without
a shepherd;
and he began
to teach them
many things.



Évangile de Marc

Gospel of Mark

6³⁵ Déjà l'heure
était avancée ;
s'étant approchés
de lui, ses disciples
disaient :
« L'endroit
est désert
et déjà
l'heure est tardive.

6³⁵ By now
it was already late
and his disciples
approached him
and said,
“This is
a deserted place
and it is already
very late.

³⁶ Dismiss them so



Évangile de Marc

Gospel of Mark

6³⁶ Renvoie-les :
qu'ils aillent
dans les campagnes
et les villages
des environs
s'acheter
de quoi manger. »

*Lc 9¹² afin d'y loger
et de trouver des
vivres*

6³⁶ Dismiss them
so that
they can go
to the surrounding
farms and villages
and buy themselves
something to eat.”

*Lk 9¹² find lodging
and provisions*



Évangile de Marc

Gospel of Mark

6³⁷ Il leur répondit :
« *Donnez-leur
vous-mêmes
à manger.* »

Ils répliquent :
« Irons-nous
dépendre le salaire
de deux cents
journées

6³⁷ He said to them
in reply, “*Give
them some food
yourselves.*”

But they said
to him, “Are we
to buy two hundred
days’ wages worth
of food



Évangile de Marc

Gospel of Mark

pour acheter des
pains et leur don-
ner à manger ? »

6³⁸ Jésus leur
demande :

« Combien de
pains avez-vous ?
Allez voir. »

and give it
to them to eat?”

6³⁸ He asked them,

“How many loaves
do you have?
Go and see.”



Évangile de Marc

Gospel of Mark

S'étant informés,
ils lui disent :
« Cinq,
et deux poissons. »
6³⁹ Il leur ordonna
de les faire tous
asseoir par groupes
sur l'herbe verte.

And when they had
found out they said,
“Five loaves
and two fish.”
6³⁹ So he gave
orders to have
them sit down
in groups
on the green grass.



Évangile de Marc

Gospel of Mark

6⁴⁰ Il leur ordonna
de les faire tous
asseoir par groupes
sur l'herbe verte.

⁴⁰ Ils se disposèrent
par carrés de cent
et de cinquante.

6⁴⁰ So he gave
orders to have
them sit down
in groups
on the green grass.

⁴⁰ The people
took their places
in rows by
hundreds
and by fifties.



Évangile de Marc

6⁴¹ Jésus prit
les cinq pains et
les deux poissons,
et, levant les yeux
au ciel, il prononça
la bénédiction
et rompit les pains ;
il les donnait
aux disciples

Gospel of Mark

6⁴¹ Then, taking the
five loaves and the
two fish
and looking up
to heaven, he said
the blessing,
broke the loaves,
and gave them
to [his] disciples



Évangile de Marc

Gospel of Mark

pour qu'ils
les distribuent
à la foule.
Il partagea aussi
les deux poissons
entre eux tous.
⁴²Ils mangèrent
tous
et ils furent
rassasiés.

to set
before
the people;
he also divided
the two fish
among them all.
⁴² They all ate
and were satisfied.



Évangile de Marc

⁴³ Et l'on ramassa
les morceaux
de pain
qui restaient,
de quoi remplir
douze paniers,
ainsi que
les restes
des poissons.

Gospel of Mark

⁴³ And they picked
up twelve wicker
baskets
full of fragments
and what was left of
the fish.



Évangile de Marc

Gospel of Mark

⁴⁴ Ceux
qui avaient mangé
les pains
étaient au nombre
de
cinq mille hommes.

⁴⁴ Those
who ate
[of the loaves]

were
five thousand men.



Lettre de Jacques

2¹⁴ Mes frères,
si quelqu'un
prétend avoir la foi,
sans la mettre
en œuvre,
à quoi cela sert-il ?
Sa foi peut-elle le
sauver ?

Letter of James

2¹⁴ What good is it,
my brothers,
if someone says
he has faith
but does
not have works?
Can that
faith save him?



Lettre de Jacques

2¹⁵ Supposons
qu'un frère
ou une sœur
n'ait pas de quoi
s'habiller,
ni de quoi manger
tous les jours ;
1⁶ si l'un de vous
leur dit :

Letter of James

2¹⁵ If a brother
or sister
has nothing to wear
and has no food
for the day,
1⁶ and one of you
says to them,



Lettre de Jacques

« Allez en paix !
Mettez-vous
au chaud,
et mangez
à votre faim ! »
sans leur donner
le nécessaire
pour vivre, à quoi
cela sert-il ?

Letter of James

“Go in peace,
keep warm,

and eat well,”
but you do not
give them
the necessities
of the body,
what good is it?



Lettre de Jacques

2¹⁷ Ainsi donc,
la foi,
si elle n'est pas
mise en œuvre,
est bel et bien
morte.

Letter of James

2¹⁷ So also
faith of itself,
if it does
not have works,
is dead.



Lettre de Jacques

2¹⁸ En revanche,
on va dire :
« Toi, tu as la foi ;
moi, j'ai les œuvres.
Montre-moi donc
ta foi
sans les œuvres ;

Letter of James

2¹⁸ Indeed
someone may say,
“You have faith
and I have works.”
Demonstrate
your faith to me
without works,



Lettre de Jacques

moi, c'est
par mes œuvres
que je te montrerai
la foi.

Letter of James

and I will
demonstrate
my faith to you
from my works.



1^{ère} Lettre de Jean

1st Letter of John

3¹⁷ Celui
qui a de quoi vivre
en ce monde,
s'il voit son frère
dans le besoin
sans faire preuve
de compassion,
comment l'amour
de Dieu pourrait-il
demeurer en lui ?

3¹⁷ If someone
who has worldly
means
sees a brother
in need
and refuses
him compassion,
how can the love
of God
remain in him?



1^{ère} Lettre de Jean

3¹⁸ Petits enfants,
n'aimons pas en
paroles ni par des
discours, mais par
des actes
et en vérité.

1st Letter of John

3¹⁸ Children,
let us love
not in word
or speech but
in deed
and truth.



1^{ère} Lettre de Jean

3¹⁹ Voilà comment nous reconnâtrons que nous appartenons à la vérité, et devant Dieu nous apaiserons notre cœur.

1st Letter of John

3¹⁹ This is how we shall know that we belong to the truth and reassure our hearts before him.